## Языковые тандемы как путь сохранения языка как одного из родных/ неродного в поликультурном обществе

Для подхода к теме о роли тандемов в сохранении, например, русского языка как одного из родных у естественных билингвов или как неродного, важно определиться с целями обучения в языковом тандеме вообще:

*–* обмен актуальной информацией на заданную тему (коммуникативность на первом месте – не учить язык, а способствовать коммуникации на языке);

*–* развитие умений и навыков в области говорения/аудирования (частично подготовленное говорение – тема известна при непредсказуемом развороте аспектов темы в коммуникации); при онлайн-переписке – ЗУНов в области письменной речи и чтения на изучаемом языке в реальной ситуации межкультурной коммуникации;

*–* получение и развитие межкультурной компетенции (пошаговая подготовка к коммуникации на данную и смежные темы в реальной ситуации общения, перерастающая в навык действия в данной ситуации: Шаг 1. Презентация знания своей культуры через объяснение ее тандем-партнеру; Шаг 2. Получение через систему вопросов информации о культуре страны партнера; Шаг 3. Выводы о различии/сходстве поведенческих моделей двух стран в данной ситуации общения). Важно отметить, что межкультурная компетенция включает не только знание о другой культуре, но, прежде всего, умение сравнивать и анализировать различия на стыке культур. Следующий шаг – умение принимать адекватное решение о дальнейшем коммуникативном поведение в рамках новой познаваемой культуры (Грушевицкая, Попков, Садохин 2002: 274-275). Считается, что достижение такого уровня характерно при полном приспособлении мультикультурной личности к чужой культуре, когда она щущается как своя.

*–* получение компетенций в области «совместного обучения» (кооперационного обучения);

*–* повышение самооценки (в результате общения на целевом языке с носителем языка).

Наконец, одной из важнейших целей является открытие новых сфер коммуникации (кроме бытовой) и «модернизация» лексического запаса.

И все перечисленные цели актуальны для естественных билингвов, поскольку в Германии и Европе в целом в последние годы изменилось отношение переселенцев из России к процессу интеграции в новую языковую и культурную среду. Исследователями было выявлено, что если в 90-ые годы у них было желание скорейшей ассимиляции, то в последние годы наблюдается стремление интегрироваться в жизнь европейского многоязычного социума, сохранив родной язык в рамках установления двуязычия. Взрослые вольнослушатели и студенты являются потециальными участниками русско-немецких/ французских/ английских тандемов. Хотелось бы обратить внимание на то, что содержание культурной компетенции бывших россиян, ныне проживающих в другой стране, и коренных жителей страны в значительной мере отличается (Ванхала-Анишевски, Громова, Сиилин 2007), что следует учитывать при организации тандем-обучения.

На что следует обратить внимание в первую очередь? Тандем-партнер как часть общества страны исхода первого поколения мигрантов для билингвов предоставляет учащимся возможность:

*–* сохранения живого (непосредственного) контакта с исторической родиной; обновления информации о ней («проверка» информации, полученной от первого поколения мигрантов, из «капсулы привнесённого общества»);

*–* не фокусировки на различии культур страны ПМЖ и страны исхода (оптимально: что было вчера, что есть сегодня в обеих странах, наблюдение за прогрессом).

Для билингвов в тандеме важна актуализация межкультурной компетенции (культуроведческие знания, этносоциальный контекст):

*–* страноведение (например, заказ/самообслуживание, время работы учреждений, «ты»/Вы и я/мы, правила поведения в гостях и приема гостей и пр.);

*–* поведение в ситуации (вступление в контакт/ сохранение и демонстрация дистанции при общении, обращение/приветствие, запретные темы для общения и др.);

*–* культурно-историческая информация (национальная картина мира носителя языка, связь поколений, политическая система, вероисповедение).

Учёные считают, что коммуникативное поведение отражает национальный менталитет и представляет совокупность норм и традиций общения данного социума (Прохоров, Стернин 2002: 38). Тандем позволяет его участникам определить, чем отличается вербальное и невербальное коммуникативное поведение русских и европейцев в предложенных ситуациях.

При подготовке к интегрированному тандему педагог/ тьютор может проинформировать участников об особенностях русского и, например, немецкого коммуникативного поведения, а также обратить внимание на то, что при «входе» в коммуникацию и «выходе» из неё целесообразно учитывать культурную специфику поведения собеседника, отрабатывая т.о. «переключение кодов». Если же тандем неинтегрированный (не связан с курсовыми занятиями языком), то подобную информацию участники могут получить лишь друг от друга.

В случае неинтегрированного тандема важно, чтобы у билингвального участника кроме тандем-партнера было и своего рода «доверенное лицо» как источник информации о стране исхода старшего поколения. Таким лицом может стать учитель русского языка в регулярной школе или русскоязычном образовательно-культурном центре. Это способствует объективизации информации, получаемой от каждого из источников и, что не менее важно, билингв учится структурировать и анализировать поступающую, нередко противоречивую информацию.

Тандем представляет интерес для естественных билингвов также благодаря отсутствию при тандем-обучении внутреннего конфликта в би-национальном «Я» естественного билингва. Причины этого следующие:

*–* общение протекает без отрыва естественного билингва от страны ПМЖ и подавления другого родного языка (отсутствие психологической перегрузки из-за необходимости одновременного вхождения в новую среду проживания и более активное использование другого родного языка);

*–* билингв, выступая как «ведомый» при изучении «слабого» и «ведущий» при обучении тандем-партнера «сильному» родному языку «уравновешивает» оба языка в своем сознании;

*–* «уравновешивание» двух родных языков происходит также за счет активизации их в рамках обсуждения одной темы: в режиме реального времени – общение на языке страны ПМЖ (с однокурсниками); в режиме виртуального времени – общение на другом родном языке (онлайн-тандем);

*–* отработка переключения языков и кодов поведения при общении с тандем-партнером на одном, а с партнерами в аудитории – на другом родном языке;

*–* в общении билингвы-участники тандема могут найти ответ на вопрос о собственной принадлежности не к той или иной нации, а к обеим нациям; узнать глубже культуру стран ПМЖ и исхода *–* через более глубокое познание особенностей национальной личности и национальной картины мира носителей языков как родных.

И наконец, для многоязычных учащихся крайне важен принцип визуализации информации. Под этим принципом мы понимаем не только отправку в рамках тандем-встречи и при подготовке к ней фото– и видеоматериалов, рассказывающих о России. Но и визуализация произнесенного текста, возможность прочитать услышанное и т.о. связать звучащий и принт-образ слова (например, чат или переписка по скайпу в рамках тандем-встречи). Это помогает билингвам-русофонам (т.е. владеющим устной формой речи через восприятие на слух речи старшего поколения) развить свои навыки и компетенции в сфере письменной коммуникации.

Какие вопросы встают перед педагогами, работающими в поликультурной среде («смешанном классе», аудитории с неоднородным этнокомпонентом) с дистантным тандем-обучением?

1. На какие параметры и типы скайп-коммуникации в образовательных целях нужно обратить в данной связи особое внимание?

Для РКИ (картина мира изучаемого языка предъявляется постепенно, ее аспекты раскрываются перед учащимися впервые; картина мира своей нации формируется с рождения и в процессе общения с носителями того же языка как родного корректируется в сторону обобществления или субъективации):

– для интегрированных онлайн-тандемов: Межкультурный диалог в ситуации наличия множества представителей «своей» культуры в аудитории в процессе общения по скайпу или подготовки к такому общению дает учащимся чувство уверенности в своей позиции как «посла нации» («коллективная культура»), оперирующего выверенными и обобществленными понятиями, образами и пр. Он – «один из», усредненный член сообщества. Безусловно, субъективное начало по-прежнему сильно, но не является ведущим.

– для неинтегрированного онлайн-тандема: Поскольку элемент единой для группы учащихся-носителей одной национальной картины мира подготовки к тандем-встрече отсутствует (даже при наличии рабочих листов по темам общения, вкл. «табуированные вопросы»), то тандем-партнеры в процессе общения встречаются «один-на-один» и несут более субъективную информацию, как в поведенческом, так и в речевом компоненте коммуникации.

То же относится не только к предъявлению своей культуры, но и к представлению о культуре страны тандем-партнера.

Для естественных билингвов (носителей целевого языка как другого родного) (картина мира изучаемого языка, другого родного, предъявляется с рождения, но более ослаблено в небытовой сфере коммуникации, чем картина мира языка окружения; картина мира языка окружения и другого родного языка при общении с носителями языка как родного корректируется в сторону обобществления или субъективации; цель тандема здесь также – раскрытие новых областей знаний для билингва на другом родном языке):

При интегрированном онлайн-тандеме возможны вариации, в зависимости от того, кто именно является участниками группы со стороны билингва (другие билингвы с той же языковой комбинацией или носители РКИ). В идеальном случае с чисто билингвальной учебной аудиторией при подготовке к тандему и его проведении усиливается процесс обобществления субъективного опыта и национальной картины мира, поскольку информация поступает по трем каналам: педагог, соученики и тандем-партнер. Билингв ощущает себя при правильном построении тандем-коммуникации не «послом», а представителем обеих наций. И передавая знания об одной, обменивается опытом и знаниями о второй.

Схема 13А и 13Б: Две возможные консталляции при групповом тандем-обучении по скайпу (П – педагог, в первом случае – носитель РКИ, во втором – носитель русского как родного; ТП – тандем-партнер)

При неверном построении тандем-коммуникации или при консталляции, представленной на схеме 6А, – естественный билингв ощущает себя нередко неподтвержденным в своей биполярной картине мира, что приводит к минимализации обмена информацией «от носителя языка к носителю языка как родного» и заменяется обменом «скрытого носителя языка как одного из родных» и «явного носителя языка как родного».

В случае проведения неинтегрированного тандема носитель изучаемого языка как одного из родных проявляет себя именно как билингвальная личность, хотя его опыт коммуникации на другом родном языке может быть ограничен бытовой сферой общения. Плюс такой консталляции: происходит проверка собственного (семейного) субъективного опыта внутрикультурной коммуникации и его уточнение.

Схема 14: Взаимодействие естественного билингва и монолингва-носителя изучаемого другого родного языка при индивидуальном тандем-общении

Необходимо, однако, отметить, что в случае с изучением русского как иностранного оптимален тьютор – не носитель изучаемого языка и культуры как родных. Это позволит учащимся получить более нейтральную информацию, объективировав ее в процессе анализа данных после обмена мнениями с тандем-партнером, носителем языка и культуры как родных.

Возможность объективизации картины мира в рамках межкультурной онлайн-коммуникации:

– через общение (чат) с несколькими тандем-партнерами последовательно (смена тандем-партнера через определенный период времени);

– через изучение информции по теме в различных источниках на языке тандем-партнера или на своем родном (другом иностранном) языке.

1. Межличностное общение  по скайпу – насколько свободным и управляемым (инструкции) оно должно быть, в т.ч. насколько возможно стимулирование (меж)культурной направленности общения?

Мы можем говорить только о своем опыте (как тандем-партнера и как тьютора для студентов). При достаточном уровне общего образования тандем-партнеров (в ФРГ уровень его ниже, что доказывают также Пиза-штудии) культуроведческая (страноведческая) направленность общения является естественной составляющей, например, при объяснении причин малоупотребительности формы 1 л.ед.ч. и замещения ее формой 1 л.мн.ч. в русскоязычном научном тексте ХХ века студенты произвольно (без соотв. указаний в комментариях к рабочим листам) обсуждали тему, которую вкратце можно назвать «Семья/ община и ее роль на Руси». При переходе на немецкий язык русский партнер стал инициатором обсуждения темы «Индивид в Европе» (что важнее: личность как член коллектива или индивидуальность личности).

Управлять же непосредственно общением в тандеме (даже групповом и связанным с курсовым обучением) в принципе невозможно – это не «занятие», а «встреча»; не «учитель», а «консультант/ тьютор» и не задания, а «рабочие листы» как возможные варианты сценария встречи с предложенными стартовыми (ввод в беседу)/ заключительными (выход из тандем-пространства) репликами и вариантами фраз для поддержания беседы на двух языках. Какой из вариантов будет реализован – вопрос подготовленности и языковой и коммуникативной компетенции партнеров. Единственное «но»: в каждом рабочем листе есть перечисление «табуированных» вопросов и тем, затрагивать которые с представителями данного национального характера не рекомендуется. Т.е. при подготовке к тандемам консультантами выставляются красные флажки, но не слишком много и не загоняем в них учащихся.

1. Насколько глобальная интернет-культура общения может нейтрализовать и ослабить выраженность национальной культуры (учитывать ли это в инструкциях к рабочим листам и как)?

При общении в сети человек, как например, в зале кинотеатра после выключения света и запуска киноленты, входит в виртуальное пространство, ассоциирует себя с его действием и остается тем не менее носителем своей национальной картины мира и исходя их своего личного и коллективного опыта своей нации анализирует и интерпретирует (агирует и реагирует) происходящее на экране. Просто вместо черноты зрительного зала, позволяющего поверить в реальность экранного действия и испытать катарсис, у нас – угол зрения иной камеры, веб-камеры, управляемой рукой тандем-партнера.

Если немецкие студенты могли вести скайп-встречи из неподготовленного специально помещения, то русские – обязательно из комнаты, наводящей на мысль о том, что в ней готовы к приходу гостей. Национальная культура выражалась в способах ухода от ответа (например, для русскоговорящих участников при вопросах на темы, связанные с госполитикой) или нейтральных ответах (при вопросах о качестве образования и педколлективе в вузе). Немецкие студенты было более раскрепощены и количество табу-вопросов было незначительным.

В связи со всем вышеизложенным мы рекомендовали бы для создания у тандем-партнеров полноты и объективизации впечатления о стране изучаемого языка – скайп-общение с возможностью смены тандем-партнера через 3-4 месяца (при еженедельных встречах). Это дает возможность более многогранного знакомства с национальными параметрами общения (при сохранении одного тандем-партнера они субъективируются).

**Литература:**

Ванхала-Анишевски М., Громова Л. & Л. Силин. Особенности культурной кометенции студентов в условиях интернационализации образования. // Мир русского слова и русское слово в мире. Методика преподавания русского языка (родного, неродного, иностранного)// XI Конгресс МАПРЯЛ, Т.6(2). -София: Heron Press, 2007. – С. 56-63.

Громова Л.Г., Кудрявцева-Хентшель Е. Возможности формирования межкультурной компетенции при изучении русского языка по методу тандем-обучения.//    Международный сборник научных трудов юбилейной конференции, посвящённой 20-летию кафедры РКИ Тверского государственного университета «Русский язык в России и в мире: актуальные проблемы изучения и преподавания». – Тверь: ТвГУ, 2012.  – С. 29-36

Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М., 2002.

Кудрявцева Е.Л. Естественный билингвизм и социум (этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимоотношение с окружающим монолингвальным миром)// Вопросы языка в современных исследованиях: Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. ХIII Кирилло-Мефодиевские чтения»: 15 мая 2012 года. – М. – Ярославль: Ремдер, 2012. – С. 125-131

Кудрявцева Е.Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://dialog.extech.ru/kongress2/present.php?mplevel=3>

Кудрявцева Е.Л. Естественный билингвизм как феномен культуры. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf_doc/14_kudrjavceva.pdf>

Кудрявцева Е.Л., Бюхнер Э. Полезная книга для родителей многооязычных детей.// РЯЗР № 6 2009. – С. 72–75.

Кудрявцева Е.Л., Попова М.В. Русский как один из языков двуязычного ребенка: Методологические и методические аспекты// Филология и культура. Philology and Culture. – 2012. – № 2 (28). – С. 99-102

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. – М.: ГосИРЯ им. Пушкина, 2002.

Тамбовкина Т.Ю. Тандем-метод – один из путей реализации личностно-ориентированного подхода в языковом образовании.// Иностранные языки в школе № 5, 2003 г.